

彩图英汉典藏版

张乐平 ZHANG LEPING 绘

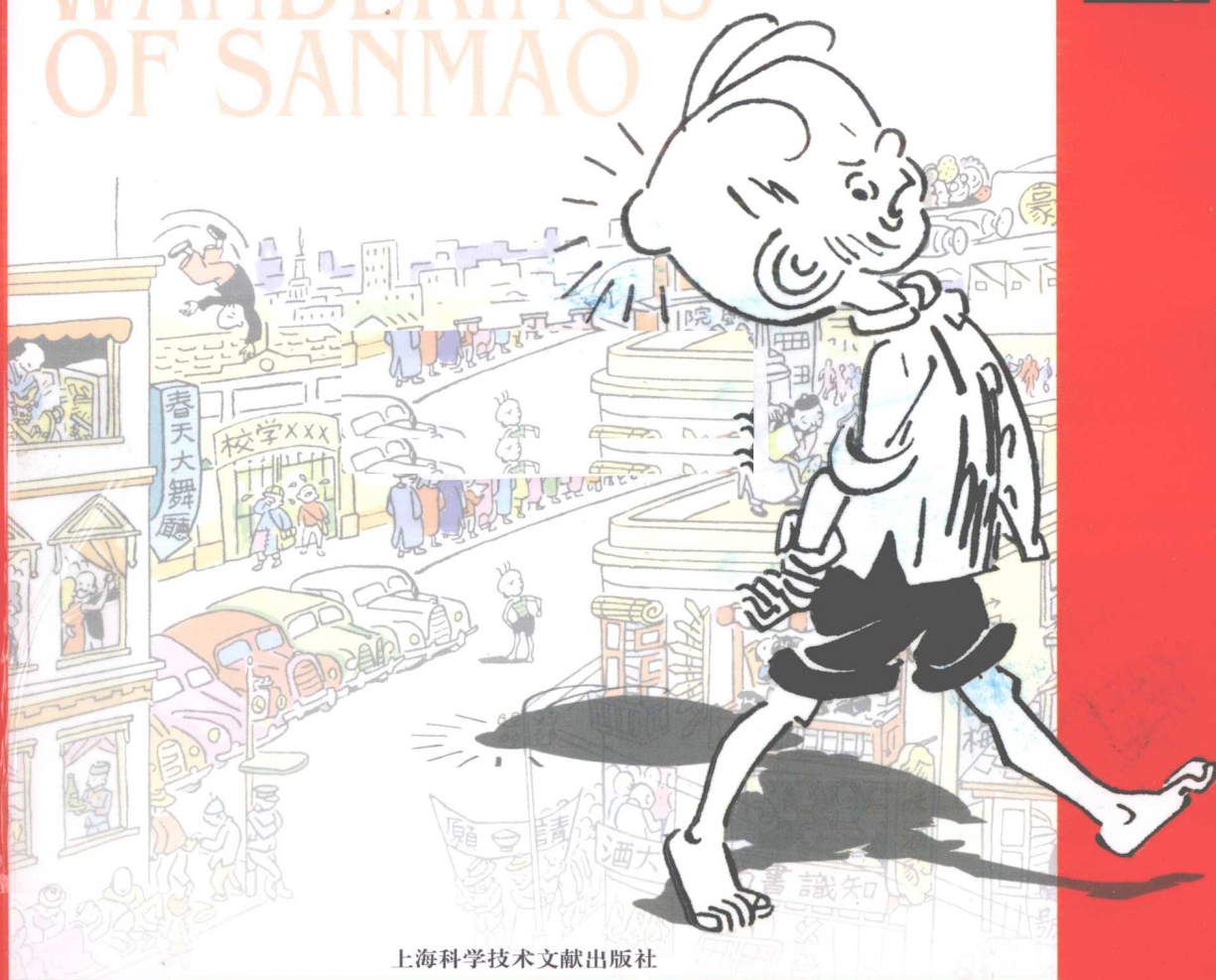
三毛



THE  
WANDERINGS  
OF SANMAO

流浪记

全集



上海科学技术文献出版社

彩图英汉典藏版

三毛

THE WANDERINGS OF SANMAO

流浪记

全集



张乐平 ZHANG LEPING 绘



上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

三毛流浪记全集:彩图英汉典藏版/张乐平 绘;—上海:

上海科学技术文献出版社,2010.7

ISBN 978-7-5439-4373-5

I.三… II.张… III.①英语—汉语—对照读物②漫画:  
连环画—作品集—中国—现代 IV.J228.2  
中国版本图书馆CIP数据字(2010)第104376号



(上海三毛形象发展有限公司注册商标)

<http://www.sanmao.com.cn>

责任编辑 陈宁宁

封面设计 俞 琤

三毛流浪记全集

彩图英汉典藏版

张乐平 绘

\*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市长乐路746号 邮政编码 200040)

全国新华书店经销

上海现代科技印刷有限公司印刷

\*

开本889×1194 1/24 印张11 字数264 000

2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5439-4373-5

定价:48.00元

<http://www.sstlp.com>



出版者的话 赵炬

## 走向世界的三毛

提起三毛，那是几代人都熟知的形象：瘦骨棱棱的身材支撑着硕大的头，也只能顶上三根毛了；浪迹人间，感受着冷暖与悲欢、战乱与苦难，嬉笑怒骂、憎恶怜爱，无不淋漓尽致地表现。三毛的人生态度是坚忍、乐观、豁达的，这使他走过了几代人的时间和空间仍不见长，还那副样子，永远的顽童。

张乐平先生诞生三毛有七十多年，全世界都知道中国有个三毛了。可整个世界却没有用英语诠释三毛画面的书。这一定是遗憾。这部涂上色彩用英汉双语对照形式编印的书，或许能为仍在走四方的三毛敞开多扇入关的门。

双语的好处还在于可以为今天的中国读者学习外语或外国读者学习汉语增添乐趣，也有利于中外文化的交流和互动。

三毛是世界的，总得多些让世界接纳的方式。

At the mere mention of Sanmao, a figure well known to several generations would come to our minds: a young boy's bony build supporting a huge head, with only three hairs on it. Wandering the world, he experiences its coldness and its warmth, undergoes grief and happiness, and endures a vortex of wars and hardship. He laughs heartily and curses bitterly; he hates and loves enthusiastically; he expresses himself openly and passionately. Sanmao's attitude towards life is tolerant, optimistic, and magnanimous, which makes him seemingly ageless for the span of several generations. He never changes, forever coming across as a mischievous kid.

It has been over 70 years since Zhang Leping gave birth to Sanmao and this China-born boy is now known by the whole world. However, there is no Sanmao cartoon that has been translated into English yet. What a shame for the world! This color cartoon book in both Chinese and English could help Sanmao, who is still wandering, enter the opening doors of a still wider world.

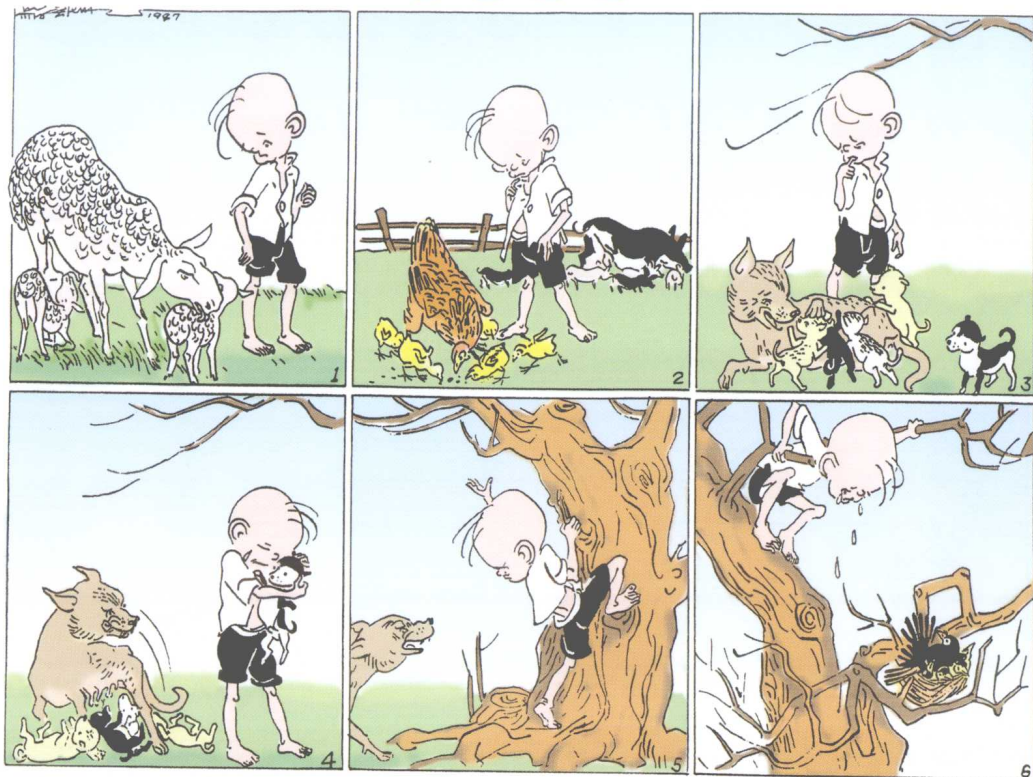
The merit of a bilingual cartoon lies in that it can attract Chinese reader to learn English and at the same time, make foreign reader more interested in learning Chinese, which will facilitate communication and build a mutual and abiding relationship.

Sanmao belongs to the whole world; therefore, we need to open doors around the world to welcome him in.

Zhao Ju

(周海林译)

# 孤苦伶仃



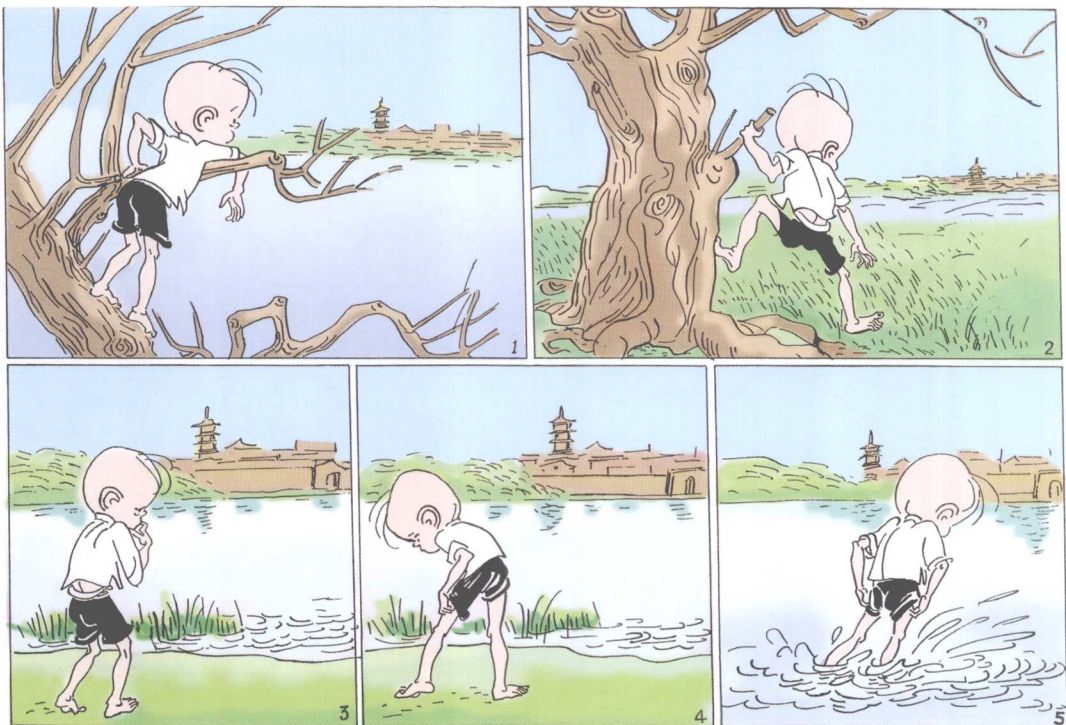
Sanmao was wandering around. When seeing the lambs, chicken or doggies that were taken care of or fed by their mothers, he thought of his miserable life. He picked up a doggie wishing to give it a kiss, but only ended up being attacked by its mother. The frightened boy hurriedly climbed up a tree where there was a bird nest. When the mother bird saw someone approaching her nest, she quickly sheltered her babies under her wings. Sanmao could no longer hold back his tears.

三毛到处流浪，他看见小羊、小鸡、小狗都有妈妈照顾和喂养，便想到自己孤苦无助。他抱起小狗想亲亲它，结果母狗立刻扑上来，吓得三毛赶紧爬到树上。鸟窝里的大鸟见有人靠近，急忙用翅膀保护它的孩子。三毛再也忍不住泪水，哭了起来。



wander v. 漫游，漫步  
 miserable adj. 悲惨的，痛苦的  
 attack v. 攻击，进攻  
 nest n. 巢，窝，穴  
 approach v. 靠近，接近  
 shelter v. 庇护，保护

渡河求生



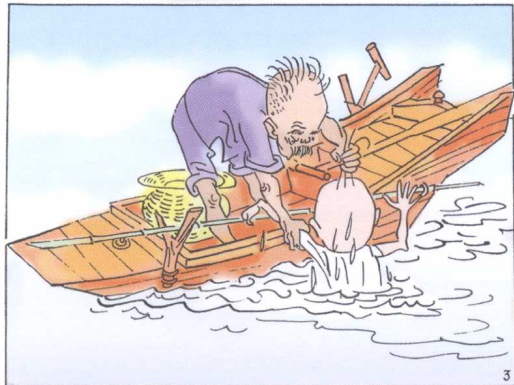
Sanmao was longing for a happy life. He saw a small town on the other side of the river and thought that he might be able to find something to eat there. So he climbed down the tree, went to the riverside, rolled up his trousers, and began to wade across the river.

三毛向往美好快乐的生活。他看见河对岸有个小镇，心想，那里或许可以找到饭吃。于是他爬下树，走到岸边，挽起裤腿，趟着河水朝对岸走去。



long for 渴望  
riverside n. 河岸  
wade v. 涉水

# 河中遇救



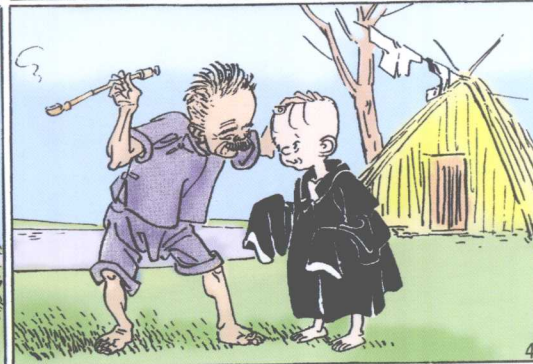
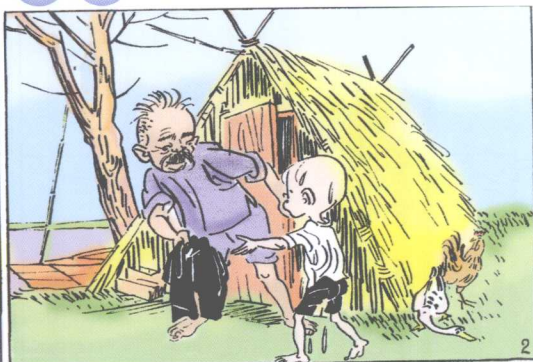
However, before Sanmao came to the middle of the river, the water was already up to his chest. He struggled and cried for help. Rowing a small boat, an old fisherman happened to pass by. Seeing someone struggling in the river, he immediately gave his oar to the boy, and then, pulled Sanmao out of the water onto his boat with all his strength. When Sanmao turned around, he saw an eel fish biting his toe and coming up to the boat as well.

还没等三毛走到河中间，河水已没到他的胸口。三毛挣扎着喊救命，正巧有个渔夫划着小船经过，见有人求救，急忙伸出桨，然后连拖带拉把三毛从河里救上船。三毛回头一看，一条鳗鱼咬在他的脚趾上，也被带上了船。



struggle v. 挣扎，斗争  
row v. 划船  
oar n. 桨，橹  
eel fish 鳗鱼

获得温暖



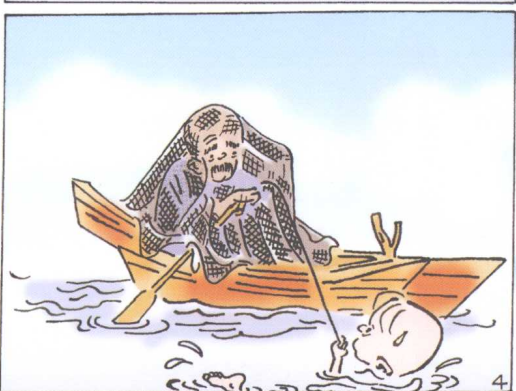
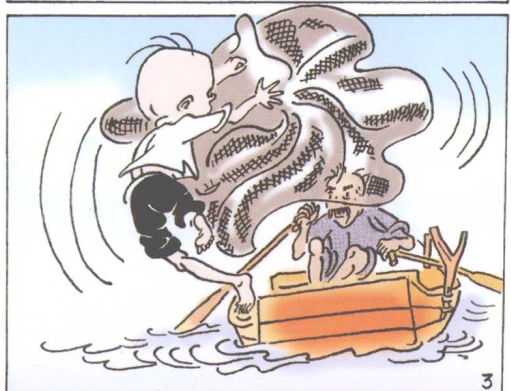
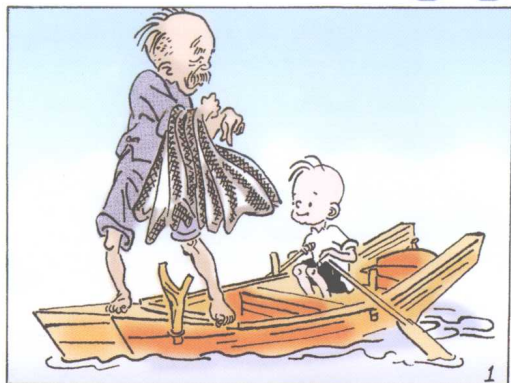
The old fisherman took Sanmao to his small hut, took out a clean coat, and asked the boy to put it on. However, the coat was so large that it looked like a robe on Sanmao. The compassionate man pitied the boy and took him in.

老渔夫把三毛带上岸，带到自己的小茅屋，拿出干净衣服让三毛换上。衣服实在太大了，穿在三毛身上像件长袍。老渔夫见三毛可怜，就收留了他。



hut n. 茅屋  
compassionate adj. 富于同情心的  
pity v. 可怜





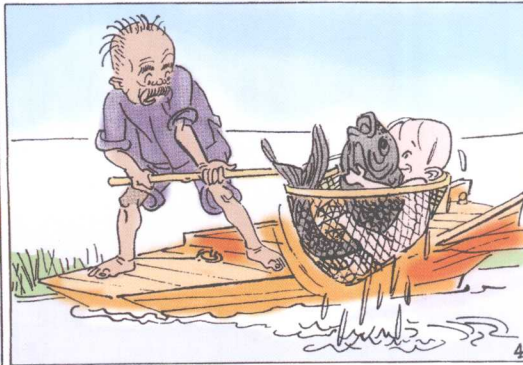
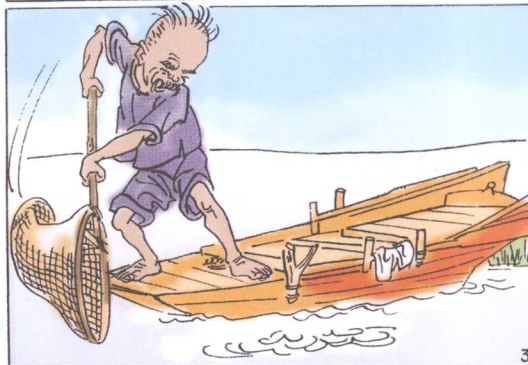
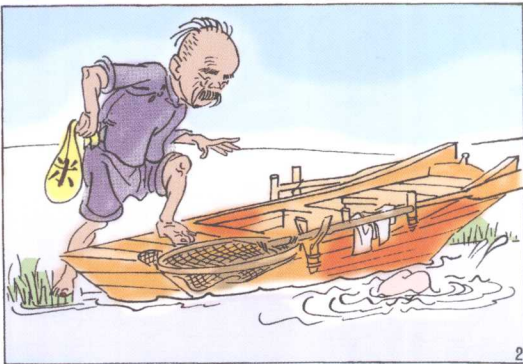
Depending on each other, Sanmao and the old fisherman started a new life. One day, the old fisherman taught Sanmao to cast a net to catch fish. The boy cast the net with all his strength, but unfortunately, he slipped and fell into the river, and the open net flew to the small boat. Thus, he caught nothing but the old fisherman.

三毛和老渔夫相依为命，开始了新的生活。一天，老渔夫教三毛怎么撒网。三毛使出浑身力气将网撒出去，谁知脚底一滑，自己掉到了水里。张开的鱼网飞向小船，没网到鱼，结果网住了老渔夫。



cast v. 投, 扔, 抛, 撒, 掷 (过去式 cast, 过去分词 cast)  
slip v. 滑跤

意外收获



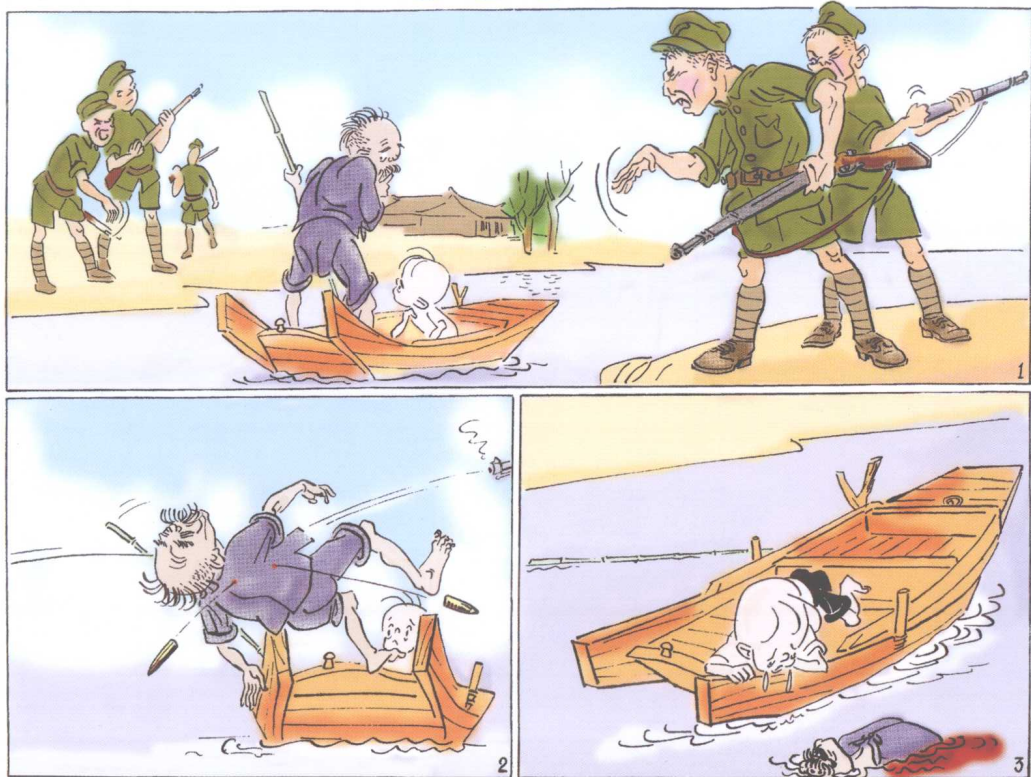
One day, the old fisherman caught two big fish. Wishing to trade them for rice, he asked Sanmao to stay at home waiting for him. However, when he came back, the boy disappeared. The old fisherman was so worried that he cast the net into the river. When he drew the net, he was surprised to see that Sanmao was inside holding a big fish!

一天，老渔夫抓到了两条大鱼，他让三毛等着，想用鱼去换米。可等他回来，三毛不见了。老渔夫急坏了，赶紧拿起渔网往水里捞。收网时，却发现三毛怀里抱着条大鱼。真是意外的收获啊！



trade v. 用……进行交换  
draw v. 拉，拖（过去式 drew，过去分词 drawn）

# 争渡行凶



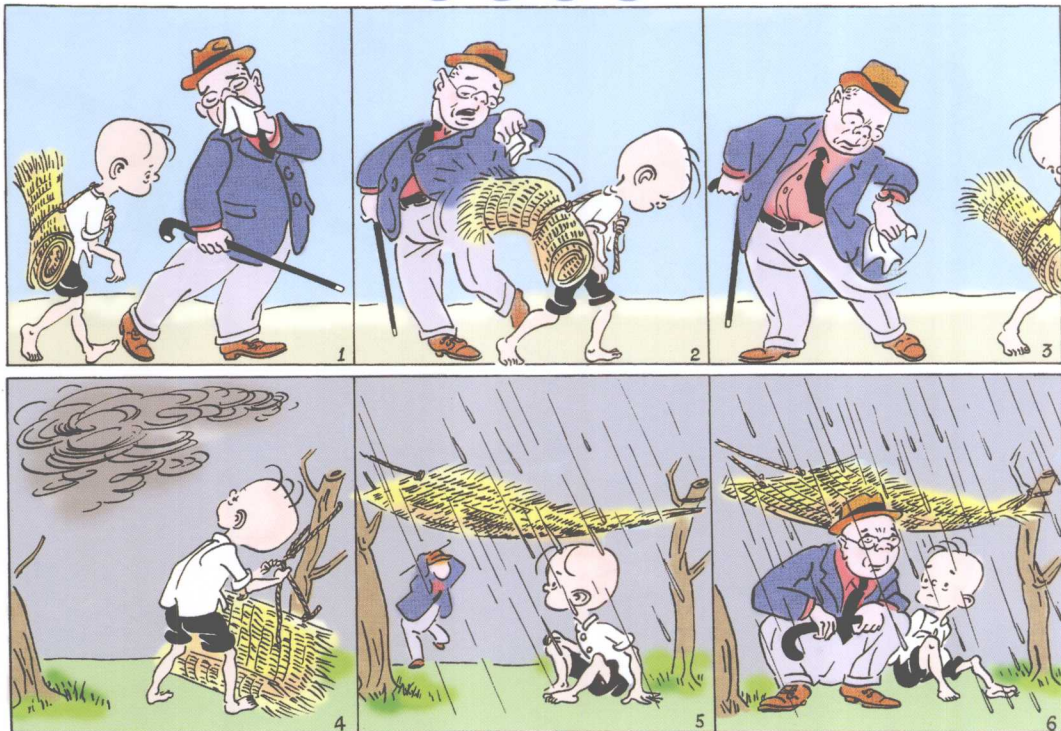
Unfortunately, however, Sanmao's good days soon came to an end. One day, two army troops arrived at both sides of the river, and asked the old fisherman to take them across the river first. It was a dilemma for the old fisherman for he dared not offend either side. When he was still hesitating, the soldiers of both sides lost their temper and shot him dead. The poor boy lost his dearest "Grandpa Fisherman".

可是，三毛的好日子很快结束了。一天，两队大兵从河两边过来，都吵着要小船先送他们过河。这可真是难题，因为两边都不能得罪。老渔夫还在犹豫，两边的大兵一生气就朝他开了枪。老渔夫中弹身亡。可怜的三毛失去了最亲爱的渔夫老爷爷。



troop n. (复) 军队，部队  
dilemma n. 进退两难的处境，  
困难的选择  
offend v. 冒犯，触怒  
temper n. 脾气

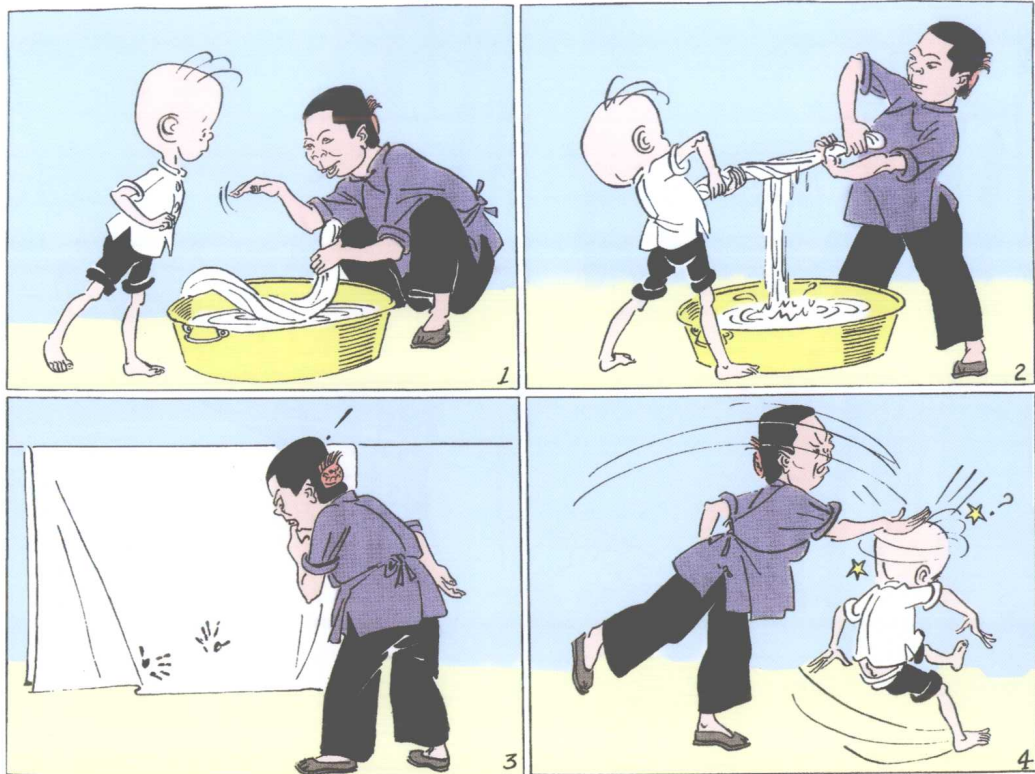
前倨后恭



Sanmao walked down the road with a baggage roll on his back. A rich man felt disgusted by him. Suddenly the sky turned dark and then it began to rain heavily. Sanmao hurriedly made a temporary shelter out of his baggage roll. The rich man rushed in and stayed under the shelter. Sanmao thought, "Just a moment ago you thought that I was dirty and smelly, but now in order to avoid the rain, you sit so close to me."

三毛背着铺盖走在路上，一个有钱人对他侧目掩鼻。突然，天空布满乌云，一会儿就下起大雨来了。三毛赶紧用草席搭起一个临时雨篷。那个有钱人匆匆跑进来躲在雨篷底下。三毛心想，刚才还嫌我脏，嫌我臭，现在为了躲雨却跟我靠得这么近。

baggage roll 铺盖卷  
shelter n. 掩蔽处，庇护所  
smelly adj. 发臭的



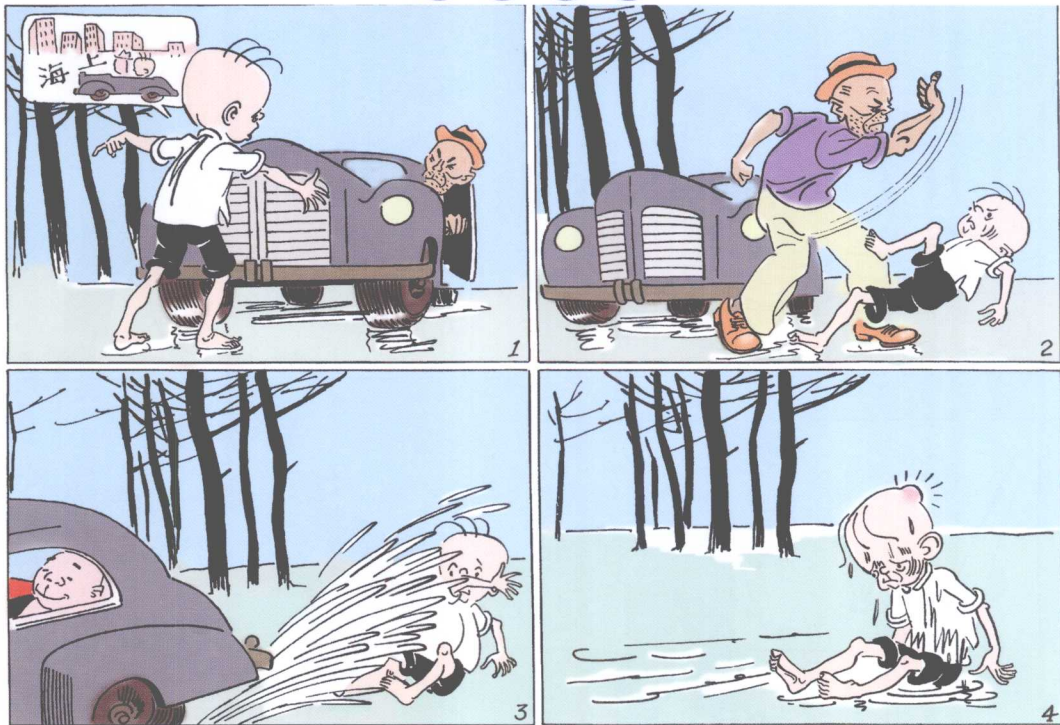
Sanmao passed the door of a house, where there was a middle-aged woman washing her sheet. She waved to the boy, asking him for help. Sanmao tried his best to dry the sheet with the woman, but unfortunately, he left two dark palm prints on the sheet. The woman was so angry that she gave the boy a heavy slap on the head.

三毛路过一户人家门口，一位大妈正在那里洗被单。她向三毛招手叫他来帮忙。三毛用力帮大妈把洗净的被单绞干，却留下两个脏手印。大妈气极了，一巴掌打在三毛头上。



sheet n. 被单, 床单  
dry v. 把……弄干  
slap n. 掴, 掌击

想去上海

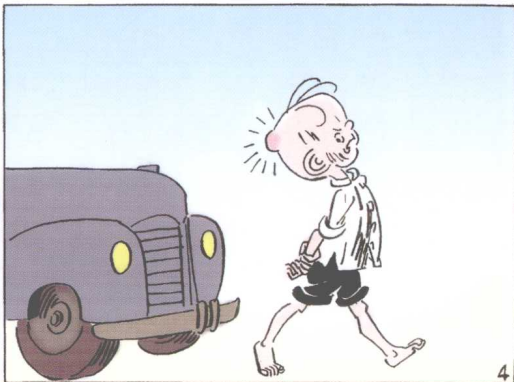
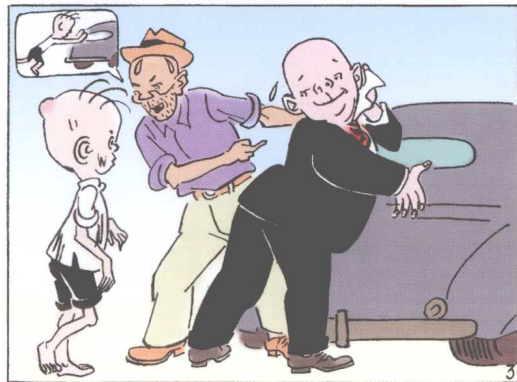
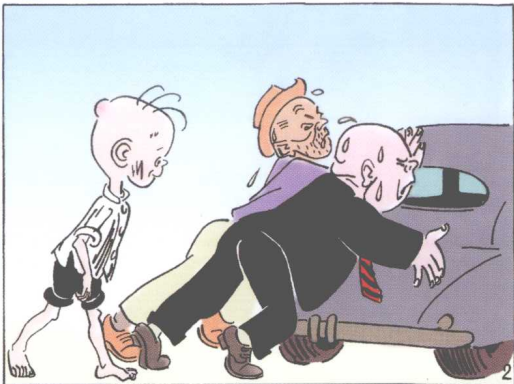
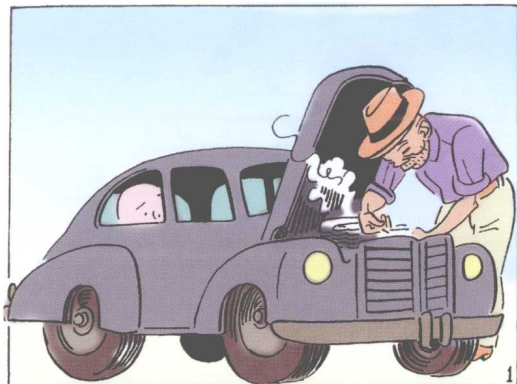


Everyone says that Shanghai is a paradise full of gold. There came a car. Sanmao courageously stopped it and asked the driver for a ride to Shanghai. The angry driver got off the car and slapped him down to the ground. The car swaggered off, spattering mud all over the poor boy whose head was swollen.

人人都说上海是个好地方，遍地黄金。正好一辆小汽车经过，三毛鼓起勇气上前拦车，央求司机带他去上海。司机怒气冲冲下车，一巴掌打在三毛脸上。三毛摔倒在地，头上还起了个大包。汽车扬长而去，溅得三毛一身污泥。



courageously adv. 勇敢地  
slap v. 掴, 掌击  
swagger v. (大摇大摆地) 走  
spatter v. 溅, 溅污  
swell v. 肿胀 (过去式 swelled, 过去分词 swollen)

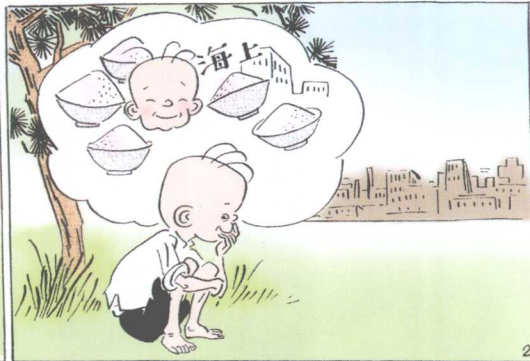
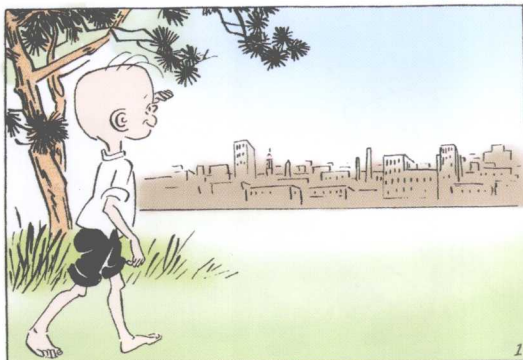


Sanmao stood up and continued walking. Why are the ferocious driver and his boss pushing the car so hard? Their car broke down and couldn't start any time soon. The driver gave Sanmao an unctuous smile, wanting him to help push the car. Sanmao thought, "I would be a fool to help you," and strode off.

三毛从地上爬起来。继续往前走。那个凶恶的司机和他的老板干嘛在吃力地推车？原来他们的车坏了，一时修不好。司机露出假惺惺的笑容想让三毛帮他们推车。三毛想：傻瓜才帮你们呢。他头也不回地走开了。



ferocious adj. 凶恶的，残忍的  
unctuous adj. 假殷勤的  
stride v. 大踏步走（过去式 strode，过去分词 stridden）



Sanmao arrived in Shanghai. He was happy to see so many tall buildings and huge mansions, and thought, "Soon I can have something to eat." However, when he went deep into the city, he only saw a chaotic scene: Slogans were posted all over the walls; demonstrators were marching down the street; policemen were patrolling on horses. Where can one find something to eat?

上海就在眼前了。三毛开心地看到那么多高楼大厦，心想，我马上就有饭吃了。可是，等他进了市区一看，只见街头一片混乱，墙上贴满了标语，人们在游行示威，警察骑在马上巡逻。哪里有饭吃呢？



mansion n. 大厦  
 chaotic adj. 混乱的，无秩序的  
 post v. 张贴  
 demonstrator n. 示威者  
 march v. 行进  
 patrol v. 巡逻



# 虚有其表



Sanmao was curious about everything in the city. He saw a gentleman in suit, and judged by appearance that he must be full of muscles. The man asked Sanmao to carry his suitcase, and then, he wiped his sweat and took off his suit. To Sanmao's surprise, the man, who seemed so strong just now, was a weedy guy.

三毛对城里的一切都很好奇。他看见一个西装革履的先生，心想，他肯定浑身都是肌肉。那男人叫三毛帮着拎包，自己边擦汗边脱下西装。三毛惊奇地发现：刚刚看上去还很强壮的他，变成了瘦弱的另一个人。

